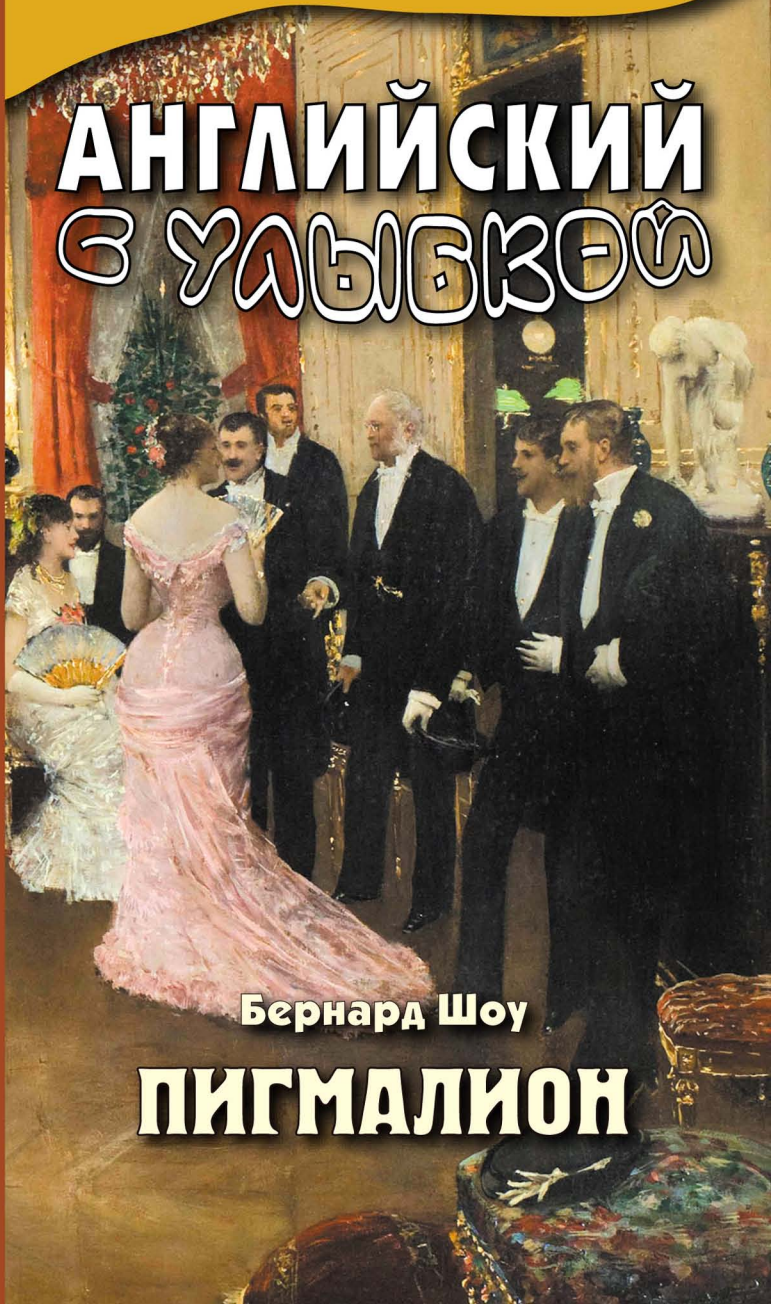


Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

АНГЛИЙСКИЙ В УЛЫБКЕ



Бернард Шоу

ПИГМАЛИОН

ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ВКН



George Bernard Shaw

Pygmalion

АНГЛИЙСКИЙ с улыбкой

Бернард Шоу

ПИГМАЛИОН

Пособие подготовил Сергей Андреевский

ВКН

Москва

2021

УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93
А64

Редактор *Илья Франк*

А64 **Английский** с улыбкой. Бернард Шоу. Пигмалион = George Bernard Shaw. Pygmalion / пособие подгот. Сергей Андреевский. — М.: Издательский дом ВКН, 2021. — 368 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1793-0

Блестящая комедия Бернарда Шоу о лондонском профессоре, который по условиям пари должен превратить вульгарную цветочницу в утонченную леди из высшего света, адаптирована в настоящем издании по методу Ильи Франка: снабжена дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием (без упрощения текста оригинала).

Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Кроме того, читатель привыкает к логике английского языка, начинает его «чувствовать».

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся английской культурой.

УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93

© С. Андреевский, 2021
© И. Франк, 2021
© ООО «ИД ВКН», 2021

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это четырехста книг на шестидесяти языках мира. И миллионы читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать английский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!»

Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке.** Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в опре-

деленном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-английски — вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, основательное знание грамматики не требуется — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно, зная всего лишь правила чтения и самые азы грамматики.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

George Bernard Shaw

Pygmalion

Act I

(Действие I)

Covent Garden at 11.15 p. m. (Ковент-Гарден, четверть двенадцатого вечера; *Covent Garden* /здр./ — Ковент-Гарден /площадь, где был расположен овощной и цветочный рынок в Лондоне/; *p. m.* = *post meridiem* /лат./ — после полудня). **Torrents of heavy summer rain** (льет сильный летний дождь: «потоки сильного летнего дождя»; *heavy* — тяжелый; сильный, интенсивный). **Cab whistles blowing frantically in all directions** (во всех направлениях = *co* *всех* *сторон* бешено свистят кэбы; *to blow* — дуть, веять /о ветре/; *свистеть* /о сирене, свистке/). **Pedestrians running for shelter into the market and under the portico of St. Paul's Church** (пешеходы бегут в поисках убежища к рынку и под портик Церкви святого Павла; *for* /предл./ — в пространственном значении указывает на объект стремления, поисков и т. п.; *St.* = *Saint*), **where there are already several people** (где уже стоят: «находятся» несколько человек), **among them a lady and her daughter in evening dress** (среди них — дама с дочерью, /обе/ в вечерних платьях).

heavy ['hevi], **whistle** ['wɪs(ə)l],
daughter ['dɔ:tə]



Covent Garden at 11.15 p. m. Torrents of heavy summer rain. Cab whistles blowing frantically in all directions. Pedestrians running for shelter into the market and under the portico of

St. Paul's Church, where there are already several people, among them a lady and her daughter in evening dress.

They are all peering out gloomily at the rain (все они угрюмо вглядываются в дождь), **except one man with his back turned to the rest** (кроме одного человека, повернувшегося спиной к остальным), **who seems wholly preoccupied with a notebook** (внимание которого, по-видимому, целиком поглощено записной книжкой; *to seem* — казаться, представляться; *to preoccupy* — занимать, захватывать раньше других; занимать, поглощать внимание) **in which he is writing busily** (в которой он энергично /что-то/ пишет; *busily* — деловито; энергично).

The church clock strikes the first quarter (часы на церковной /башне/ отбивают первую четверть /двенадцатого/).

THE DAUGHTER (ДОЧЬ) [*in the space between the central pillars* (/стоит/ «в пространстве» между центральными колоннами), *close to the one on her left* (ближе к той, что от нее слева)]. **I'm getting chilled to the bone** (холод меня пробирает: «я становлюсь замерзшей» до костей; *to chill* — охлаждать, студить). **What can Freddy be doing all this time** (что Фредди может делать все это время)? **He's been gone twenty minutes** (он ушел двадцать минут назад).

wholly ['həʊli], **preoccupy** [prɪ'ɒkjʊpaɪ],
quarter ['kwɔ:tə]



They are all peering out gloomily at the rain, except one man with his back turned to the rest, who seems wholly preoccupied with a notebook in which he is writing busily.

The church clock strikes the first quarter.

THE DAUGHTER [*in the space between the central pillars, close to the one on her left*]. I'm getting chilled to the

bone. What can Freddy be doing all this time? He's been gone twenty minutes.

THE MOTHER (МАТЬ) [*on her daughter's right* (справа от «своей» дочери)]. **Not so long** (/нет/, не так давно). **But he ought to have got us a cab by this** (но к этому времени он бы уже должен найти для нас такси; *to get* — *доставать, добывать*; *cab* — *наемный экипаж, кэб; такси*; *by this* — *к этому времени*).

A BYSTANDER (ПРОХОЖИЙ; bystander — *сторонний наблюдатель*) [*on the lady's right* (справа от дамы)]. **He won't get no cab not until half-past eleven, missus** (никакого такси он не найдет до половины двенадцатого: «до половины после одиннадцати», госпожа), **when they come back after dropping their theatre fares** (когда они будут возвращаться, после того как развезут своих пассажиров-театралов; *to drop* — *капать, стекать каплями; ссаживать, высаживать /кого-л. где-л./*; *fare* — *плата за проезд; сидок, пассажир*).

THE MOTHER (МАТЬ). **But we must have a cab** (но нам обязательно нужно: «но мы должны» найти такси; *to have* — *иметь; получать*). **We can't stand here until half-past eleven** (мы не можем стоять здесь до половины двенадцатого). **It's too bad** (это никуда не годится: «это слишком плохо»).

THE BYSTANDER (ПРОХОЖИЙ). **Well, it ain't my fault, missus** (ну, это не моя вина, госпожа; *ain't* /*прот.*/ = *is not, are not, has not, have not*).

missus ['mɪsɪz], **until** [ən'tɪl], **fault** [fɔ:lt]



THE MOTHER [*on her daughter's right*]. Not so long. But he ought to have got us a cab by this.

A BYSTANDER [*on the lady's right*]. He won't get no cab not until half-past eleven, missus, when they come back after dropping their theatre fares.

THE MOTHER. But we must have a cab. We can't stand here until half-past eleven. It's too bad.

THE BYSTANDER. Well, it ain't my fault, missus.

THE DAUGHTER (ДОЧЬ). If Freddy had a bit of **gumption** (если бы Фредди имел /хоть/ немного сообразительности; *bit* — *кусочек, кусочек; небольшое количество, чуть-чуть*), **he would have got one at the theatre door** (он бы взял его у входа в театр; *door* — *дверь; вход в помещение*).

THE MOTHER. What could he have done, poor boy (что он мог /тогда/ сделать, бедный мальчик)?

THE DAUGHTER. Other people got cabs (другие «люди» брали такси). **Why couldn't he** (почему же он не мог)?

FREDDY rushes in out of the rain from the Southampton Street side (со стороны Саутгемптон-Стрит из дождя вылетает ФРЕДДИ; *to rush* — *бросаться, мчаться*), **and comes between them closing a dripping umbrella** (и становится между ними, закрывая зонтик, с которого стекает /вода/; *to drip* — *канать; стекать*). **He is a young man of twenty, in evening dress** (это молодой человек лет двадцати, в вечернем костюме; *dress* — *одежда, платье*), **very wet around the ankles** (/брюки/ совсем мокрые у лодыжек).

THE DAUGHTER. Well, haven't you got a cab (итак, ты не нашел такси)?

FREDDY. **There's not one to be had for love or money** (вообще нет ни одного, /кого можно было бы/ нанять; *for love or money* — *любой ценой*).

gumption ['gʌmpʃn],
Southampton [sauθ'æm(p)tən],
umbrella [ʌm'brelə]



THE DAUGHTER. If Freddy had a bit of gumption, he would have got one at the theatre door.

THE MOTHER. What could he have done, poor boy?

THE DAUGHTER. Other people got cabs. Why couldn't he?

FREDDY rushes in out of the rain from the Southampton Street side, and comes between them closing a dripping umbrella. He is a young man of twenty, in evening dress, very wet around the ankles.

THE DAUGHTER. Well, haven't you got a cab?

FREDDY. There's not one to be had for love or money.

THE MOTHER. Oh, Freddy, there must be one (ах, Фредди, должно же быть /хоть/ одно). **You can't have tried** (ты, наверное, и не пытался искать: «не может быть, чтобы ты пытался»).

THE DAUGHTER. It's too tiresome (это так утомительно). **Do you expect us to go and get one ourselves** (ты предлагаешь нам самим пойти и найти себе такси; *to expect* — *ждать, ожидать; требовать*)?

FREDDY. I tell you they're all engaged (говорю же вам, они все заняты; *to engage* — *брать на себя обязательство, обещать; нанимать*). **The rain was so sudden: nobody was prepared** (дождь так внезапно начался: «был столь неожиданным», никто не был /к этому/ готов); **and everybody had to take a cab** (и всем: «каждому» пришлось брать такси). **I've been to Charing Cross one way** (я прошел до Чаринг-Кросс в одну сторону; *one way* — *в одном направлении*) **and nearly to Ludgate Circus the other** (и

почти до Ладгейт-Серкес в другую); **and they were all engaged** (и они все были заняты).

THE MOTHER. **Did you try Trafalgar Square** (а ты на Трафальгар-Сквер проверял; *to try* — *испытывать, подвергать испытанию; пробовать, проверять*)?

FREDDY. **There wasn't one at Trafalgar Square** (на Трафальгар-Сквер не было ни одного).

THE DAUGHTER. **Did you try** (а ты проверял)?

tiresome ['taɪəsəm], **circus** ['sɜ:kəs],
square [skweə]



THE MOTHER. Oh, Freddy, there must be one. You can't have tried.

THE DAUGHTER. It's too tiresome. Do you expect us to go and get one ourselves?

FREDDY. I tell you they're all engaged. The rain was so sudden: nobody was prepared; and everybody had to take a cab. I've been to Charing Cross one way and nearly to Ludgate Circus the other; and they were all engaged.

THE MOTHER. Did you try Trafalgar Square?

FREDDY. There wasn't one at Trafalgar Square.

THE DAUGHTER. Did you try?

FREDDY. **I tried as far as Charing Cross Station** (я проверял /даже/ у самого Чарингкросского вокзала; *as far as* — «так далеко как», до самого). **Did you expect me to walk to Hammersmith** (ты ожидала, что я пойду пешком в Хаммерсмит)?

THE DAUGHTER. **You haven't tried at all** (ты вообще не проверял; *at all* — *нисколько, ничуть*).

THE MOTHER. **You really are very helpless, Freddy** (от тебя и вправду совсем мало толку, Фредди; *very* — *очень*,

весьма; helpless — беспомощный; бесполезный). **Go again; and don't come back until you have found a cab** (отправляйся снова и не возвращайся, пока не найдешь такси).

FREDDY. I shall simply get soaked for nothing (я просто понапрасну промокну: «стану промокшим»; *for nothing — зря, без пользы*).

THE DAUGHTER. And what about us (а что же насчет нас)? **Are we to stay here all night in this draught** (мы что, должны стоять здесь всю ночь на этом сквозняке; *draught — тяга, тяговое усилие; сквозняк*), **with next to nothing on** (почти раздетые; *next to nothing — почти ничего; on /нареч./ — указывает на нахождение на поверхности чего-л.; указывает на надевание одежды или наличие ее на ком-л.*). **You selfish pig** (ты эгоистичный свинтус) —

Hammersmith ['hæməsmɪθ],
found [faʊnd], **draught** [dra:ft]



FREDDY. I tried as far as Charing Cross Station. Did you expect me to walk to Hammersmith?

THE DAUGHTER. You haven't tried at all.

THE MOTHER. You really are very helpless, Freddy. Go again; and don't come back until you have found a cab.

FREDDY. I shall simply get soaked for nothing.

THE DAUGHTER. And what about us? Are we to stay here all night in this draught, with next to nothing on. You selfish pig —

FREDDY. Oh, very well: I'll go, I'll go (ну, ладно: я иду /уже/, иду; *oh, very well — ну ладно*). **[He opens his umbrella and dashes off Strandwards** (он открывает зонтик и бросается в сторону Стрэнда; *-wards /суф./ — образует прилагательные и наречия со значением направления*

движения в какую-л. сторону), *but comes into collision with a flower girl* (но сталкивается: «приходит в столкновение» с девушкой-цветочницей), *who is hurrying in for shelter* (которая спешит в укрытие), *knocking her basket out of her hands* (и выбивает корзинку /с цветами/ у нее из рук). *A blinding flash of lightning* (ослепительная вспышка молнии), *followed instantly by a rattling peal of thunder* (за которой тут же следует раскатистый удар грома; *rattling* — грохочущий; шумный; *peal* — звон колоколов, перезвон; раскат /грома/), *orchestrates the incident* (сопровождает это происшествие; *to orchestrate* — инструментовать, оркестровать).]

THE FLOWER GIRL (ЦВЕТОЧНИЦА). Nah then, Freddy: look wh' y' gowin, deah (эй, Фредди, смотри, куда идешь, дорогой; *nah then* /диал./ = *now then* — эй, послушай-ме!; *wh' y' gowin* /диал./ = *where you going*; *deah* = *dear*).

FREDDY. Sorry [*he rushes off*] (простите [убегает прочь]).

lightning ['laɪtnɪŋ], **thunder** ['θʌndə],
orchestrate ['ɔ:kɪstreɪt]



FREDDY. Oh, very well: I'll go, I'll go. [*He opens his umbrella and dashes off Strandwards, but comes into collision with a flower girl, who is hurrying in for shelter, knocking her basket out of her hands. A blinding flash of lightning, followed instantly by a rattling peal of thunder, orchestrates the incident.*]

THE FLOWER GIRL. Nah then, Freddy: look wh' y' gowin, deah.

FREDDY. Sorry [*he rushes off*].

THE FLOWER GIRL (ЦВЕТОЧНИЦА) [*picking up her scattered flowers and replacing them in the basket* (под-

нимая разбросанные цветы и укладывая их обратно в корзинку; *to replace* — класть, возвращать на место)]. **There's manners f' yer** (ну и манеры у тебя; *menners f' yer* /искаж./ = *manners for you*)! **Te-oo bunches o voylets trod into the mad** (два букетика фиалок втоптаны в грязь; *te-oo bunches o voylets* /диал./ = *two bunches of violets*; *bunch* — связка, пучок; *букет /цветов/*; *to tread* — ступать, шагать; *топтать, давить*; *mad* /зд., диал./ = *mud*). [***She sits down on the plinth of the column, sorting her flowers, on the lady's right*** (она садится на цоколь колонны, перебирая свои цветы, справа от дамы). ***She is not at all an attractive person*** (она совсем не привлекательна; *person* — человек, особа). ***She is perhaps eighteen, perhaps twenty, hardly older*** (она лет восемнадцати, возможно двадцати, вряд ли старше). ***She wears a little sailor hat of black straw*** (носит маленькую шляпку из почерневшей соломки; *sailor hat* — бескозырка; *соломенная шляпка с низкой тульей и узкими полями*) ***that has long been exposed to the dust and soot of London*** (которую долгое время подвергали воздействию пыли и копоти Лондона; *to expose* — выставлять напоказ; *подвергать воздействию /непогоды и т. п./*) ***and has seldom if ever been brushed*** (и редко — если вообще когда-либо — чистили щеткой).

column ['kɒləm], **perhaps** [pə'hæps], **straw** [strɔ:]



THE FLOWER GIRL [*picking up her scattered flowers and replacing them in the basket*]. There's manners f' yer! Te-oo bunches o voylets trod into the mad. [*She sits down on the plinth of the column, sorting her flowers, on the lady's right. She is not at all an attractive person. She is perhaps eighteen, perhaps twenty, hardly older. She wears a little sailor hat of black straw that has long been exposed to the dust and soot of London and has seldom if ever been brushed.*]

Her hair needs washing rather badly (ее волосы очень нуждаются в мытье; *rather* — скорее, точнее; *весьма*; *badly* — плохо; крайне /эмоц.-усил./); ***its mousy color can hardly be natural*** (их мышинный цвет едва ли может быть природным). ***She wears a shoddy black coat*** (на ней надето: «она носит» черное дешевенькое пальто из шодди; *shoddy* — сделанный из регенерированной шерсти; низкопробный, дешевый) ***that reaches nearly to her knees and is shaped to her waist*** (которое затянуто в талии и едва достает ей до колен; *to shape* — придавать/принимать форму). ***She has a brown skirt with a coarse apron*** (на ней /также/ коричневая юбка и передник из грубой /материи/). ***Her boots are much the worse for wear*** (ее башмаки совсем изношены; *to look the worse for wear* — выглядеть сильно поношенным). ***She is no doubt as clean as she can afford to be*** (несомненно, она чистоплотна, насколько это в ее силах; *clean* — чистый; опрятный, чистоплотный; *can afford to do smth.* — быть в состоянии позволить себе делать что-л.); ***but compared to the ladies she is very dirty*** (но в сравнении с /нашими/ дамами она выглядит неопрятно: «она очень грязная»). ***Her features are no worse than theirs*** (черты ее лица не хуже, чем у них); ***but their condition leaves something to be desired*** (но состоянием кожи не мешало бы заняться: «но их состояние оставляет желать лучшего»); ***and she needs the services of a dentist*** (и она нуждается в услугах дантиста).]

knee [ni:], **doubt** [daʊt], **features** ['fi:tʃəz]



Her hair needs washing rather badly: its mousy color can hardly be natural. She wears a shoddy black coat that reaches nearly to her knees and is shaped to her waist. She has a brown skirt with a coarse apron. Her boots are much the worse

for wear. She is no doubt as clean as she can afford to be; but compared to the ladies she is very dirty. Her features are no worse than theirs; but their condition leaves something to be desired; and she needs the services of a dentist.]

THE MOTHER. **How do you know that my son's name is Freddy, pray** (откуда вы знаете, что имя моего сына Фредди; *to pray* — *молить, просить; pray* /как вводное слово/ — *скажите на милость!*)?

THE FLOWER GIRL. **Ow, eez ye-ooa san, is e** (а, это ваш сын, так; *ow, eez ye-ooa san, is e* /искаж./ = *oh, he's your son, is he*)? **Wal, fewd dan y' de-ooty bawmz a mather should** (если б вы выполняли свои обязанности по отношению к нему, как положено матери; *wal, fewd dan y' de-ooty bawmz a mather should* /искаж./ = *well, if you'd done your duty by him as a mother should*), **eed now bettern to spawl a pore gel's flahrzn than ran awy atbaht pyin** (он бы не испортил бедной девушке ее цветы, а потом не удрал бы, не заплатив; *he'd know better than to spoil poor girl's flowers and then run away without paying; to know better* — *быть не настолько глупым, чтобы*). **Will ye-oo py me f'them** (вы не хотите заплатить мне за них; *will ye-oo py me f'them* = *will you pay me for them*)? [**Here, with apologies** (тут, с /нашими/ извинениями), **this desperate attempt to represent her dialect without a phonetic alphabet** (от этой отчаянной попытки воспроизвести ее речь без фонетического алфавита; *dialect* — *диалект, говор*) **must be abandoned as unintelligible outside London** (/нам/ придется отказаться, поскольку за пределами Лондона /ее речь никто/ не поймет; *unintelligible* — *неразборчивый, непонятный*).]

THE DAUGHTER. **Do nothing of the sort, mother** (не делайте ничего подобного, мама). **The idea** (вот еще; *the idea!* — *употребляется, чтобы выразить свое несогласие, возмущение*)!

Содержание

<i>Как читать эту книгу</i>	3
Art I (Действие I)	9
Art II (Действие II)	61
Art III (Действие III)	177
Art IV (Действие IV)	241
Art V (Действие V)	276